

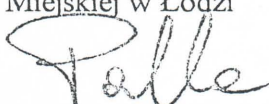
UCHWAŁA Nr XXIII/256/95
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI
z dnia 6 grudnia 1995 roku

**w sprawie przyjęcia projektu porozumienia o współpracy partnerskiej
zawieranego pomiędzy Miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej a Miastem
Puebla w Stanach Zjednoczonych Meksyku.**

Na podstawie art. 18 ust. 1 Ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie terytorialnym (Dz. U. z 1990 r. Nr 16, poz. 95 z późniejszymi zmianami) Rada Miejska w Łodzi

uchwała, co następuje:

- § 1. Przyjmuje się do akceptującej wiadomości projekt porozumienia o współpracy partnerskiej pomiędzy Łodzią i meksykańskim miastem Puebla, który stanowi załącznik do niniejszej uchwały.
- § 2. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Łodzi.
- § 3. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący
Rady Miejskiej w Łodzi

Grzegorz Palka



POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ

zawarte między Miastem Łódź w Rzeczypospolitej Polskiej a Miastem Puebla w Stanach Zjednoczonych Meksyku

Abcent
Prezydent Miasta Łodzi
Marek Czekański

Prezydent Miasta Łodzi w Rzeczypospolitej Polskiej oraz Burmistrz Miasta Puebla w Stanach Zjednoczonych Meksyku

- w przeświadczeniu, iż ścisła współpraca między miastami Łodzią a Puebla będzie służyć wzbogacaniu życia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu miast,

- dążąc do oddziaływania obu miast na rzecz tworzenia korzystnego klimatu dla rozwoju i współpracy,

oświadczają zgodnie potrzebę urzeczywistnienia wymienionych zasad i zawierają następujące porozumienie:

§ 1

Współpraca partnerska obejmować będzie w szczególności następujące dziedziny:

- kulturę,
- naukę i oświatę,
- współpracę gospodarczą i handlową.

§ 2

Obie strony będą stwarzały w ramach partnerskich stosunków możliwości dla wzajemnego poznawania się, wymiany poglądów i informacji oraz rozwiązań organizacyjno-technicznych i stosowanych technologii a także realizowania wspólnych przedsięwzięć gospodarczych.

§ 3

Miasta Łódź i Puebla zobowiązują się do popierania bezpośrednich kontaktów między organizacjami, stowarzyszeniami, przedsiębiorstwami i mieszkańcami dla wzajemnego poznawania się, wymiany poglądów i informacji.

§ 4

Po podpisaniu Porozumienia, Strony będą uzgadniały programy współpracy i przedsięwzięć na okresy dwuletnie.

§ 5

Niniejsze Porozumienie zawiera się na sześć lat. Porozumienia ulega przedłużeniu na dalsze okresy sześciolatnie jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go na sześć miesięcy przed upływem tak ustalonego terminu ważności.

§ 6

Niniejsze Porozumienie o Współpracy Partnerskiej staje się ważne i wiąże Strony po ratyfikacji przez Radę Miejską Łodzi.

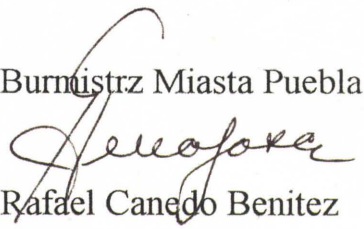
§ 7

Porozumienie sporządzone zostało w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc wiążącą.

Prezydent Miasta Łodzi


Marek Czekalski

Burmistrz Miasta Puebla


Rafael Canedo Benitez

nie ma wstawienia

Małgorzata Zagrodzka-Knydowicz

Radca Prawny


DYREKTOR WYDZIAŁU


mgr Radosław Stepień

EL ACUERDO DE COLABORACIÓN

Firmado entre el Municipio de Lodz en la República de Polonia y el Municipio de Puebla en los Estados Unidos de Méjico.

El Presidente de la ciudad Lodz en la República de Polonia y el Alcalde del Municipio de Puebla en los Estados Unidos de Méjico,

- Convencidos que una colaboración estrecha entre las ciudades de Lodz y Puebla servirá para enriquecer la vida cultural, social y económica de las dos ciudades,
- Con objetivo de influir a que las dos ciudades favorezcan la creación de un clima para el desarrollo y la cooperación.

Declaran de unanimidad la necesidad de llevar a cabo las reglas enunciadas y firman el siguiente Acuerdo:

§ 1.

La colaboración se refiere especialmente a los siguientes áreas:

- La cultura,
- La educación y ciencias,
- La cooperación económica y comercial.

§ 2.

Las dos partes dentro de sus relaciones reciprocas crearán las posibilidades para un conocimiento mutuo, intercambio de opiniones e información, y las soluciones tecnológicas y organizativas y las tecnologías aplicadas, al igual que la realización de empresas económicas conjuntas.

§ 3.

Las ciudades Lodz y Puebla se comprometen a apoyar unos contactos directos entre las organizaciones, asociaciones, empresas y ciudadanos para un conocimiento mutuo, intercambio de opiniones e información.

§ 4.

Después de firmar el Acuerdo, las Partes acordarán programas de cooperación y empresas por periodos de dos años.

§ 5.

El presente Acuerdo se firma por el periodo de seis años. El Acuerdo será prolongado por periodos de seis años si ninguna de las partes lo resuelva, con preaviso de seis meses antes del vencimiento del periodo definido.

§ 6.

El presente Acuerdo de Colaboración es válido y vincula a las Partes después de su ratificación por el Consejo Municipal de Lodz.

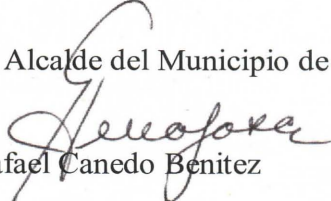
§ 7.

El presente Acuerdo se firma en dos copias, cada una en versión polaca y española, donde los dos textos tienen la misma validez.

El Presidente del Municipio de Lodz


Marek Czekalski

El Alcalde del Municipio de Puebla


Rafael Canedo Benitez

[Al margen y debajo del texto sellos y firmas]